

Versioni in varie lingue

1) INGLESE

PONTIFICAL COUNCIL FOR THE PASTORAL CARE
OF MIGRANTS AND ITINERANT PEOPLE

Message for Sea Sunday 2011

(10th July 2011)

Dear chaplains, volunteers, friends and supporters of the Apostleship of the Sea,

The celebration of Sea Sunday is a special occasion to increase awareness in the Christian communities and society at large of the indispensable services that seafarers are rendering to all of us, and to present the maritime ministry carried out since 1920 by the chaplains and volunteers of the Apostleship of the Sea in many ports of the world.

“My presence among you today would like to stress that the Church is close to you, honors your often dangerous and hard work, is aware of your worries and concerns, supports your rights, and gives comfort to your loneliness and homesickness”.

These words which Blessed John Paul II addressed to the seafarers and fishers in the city of Fano (Italy) in his homily on 12th August 1984 are a great message of hope for the almost 1.5 million seafarers from over 100 nations (2/3 of them from developing countries) who are serving daily the needs of the global economy by transporting 90% of world trade.

Though our life greatly benefits from their hard labor and sacrifices, seafarers are a category of workers whom we do not know much about, except when they make the headlines because of some tragedies at sea, or, more recently, because of the increase in vessel hijackings by pirates, but there are very many problems that affect their lives.

In recent years, the criminalization of crews for maritime accidents (shipwrecks, pollution, etc.), the abandonment of seafarers in foreign ports without food or money, the new restrictions on shore leave, the lack of safety and security, and long periods on board have added further stress and strain not only to the seafarers' lives, but also to their families and relatives as well.

The Apostleship of the Sea is aware of the many inhuman situations that

persist in the maritime world and it stands at the side of seafarers to reiterate that their human and labor rights must be respected. Recalling our recent statement on piracy (26th May 2011), we stress the importance for the maritime sector (ship owners, P&I Clubs, etc.) to work hand in hand with governments, international organizations and welfare service providers to put preventive measures in place in order to guarantee the seafarers' safety. To provide further protection to the people working at sea, we appeal to all national governments to immediately adopt the ILO Maritime Labor Convention (MLC) 2006 and favor its coming into force. Otherwise, it would have only theoretical value, even though it is one of the most significant achievements in the entire history of seafarers' rights.

In its fight for justice in the maritime world, the Apostleship of the Sea is guided by the principles of the Gospel and the teaching of the Social Doctrine of the Church. The words of Pope Pius XI on 17th April 1922 approving and blessing the first *Constitution and Rules of the Apostleship of the Sea*, encourage us to continue the mission "to expand the maritime ministry" so that the Work "will gather the most abundant fruits of salvation".

90 years after this important event in the history of the Apostleship of the Sea, I am pleased to announce that next year we will hold the XXIII World Congress of the Apostleship of the Sea in Rome from 19th to 23rd November, to reflect and share the challenges brought by the continuous changes in the maritime world.

Finally, on this special day dedicated to the people of the sea, I entrust the seafaring and fishing communities to the maternal protection of Mary, *Stella Maris*.

© Antonio Maria Vegliò
President

© Joseph Kalathiparambil
Secretary

CONSEIL PONTIFICAL DE LA PASTORALE

POUR LES MIGRANTS ET LES PERSONNES EN DEPLACEMENT

Message

pour le Dimanche de la Mer 2011

(10 juillet 2011)

Chers aumôniers, chers agents pastoraux, chers amis, et vous tous qui soutenez l'Œuvre de l'Apostolat de la Mer,

La célébration du Dimanche de la Mer est une occasion toute particulière pour développer la conscience – dans les communautés chrétiennes et dans la société en générale – de combien est indispensable le service assuré par les marins, et pour faire connaître le ministère que, dès 1920, les aumôniers et les bénévoles de l'Apostolat de la Mer assurent dans de nombreuses régions du globe.

“Ma présence aujourd'hui parmi vous veut souligner le fait que l'Eglise est proche de vous, qu'elle honore votre travail – souvent dangereux et difficile -, qu'elle connaît vos angoisses et vos soucis, qu'elle soutient vos droits et qu'elle console vos solitudes et vos nostalgies”.

Ces mots du bienheureux Jean-Paul II aux marins et aux pêcheurs de Fano (Province d'Ancône, Italie) dans son homélie du 12 août 1984 sont un message fort d'espérance pour le million et demi environ de marins de plus de 100 nationalités (dont les deux tiers viennent de pays en voie de développement) qui, chaque jour, répondent aux exigences de l'économie mondiale en transportant 90 % du commerce global.

Malgré les bénéfices importants que notre vie reçoit de leur dur travail et de leurs sacrifices, les marins sont une catégorie que nous ne connaissons guère, si ce n'est lorsque les médias s'occupent d'eux à l'occasion de certaines tragédies en mer ou, plus récemment, du fait de l'augmentation des attaques de bateaux par les pirates. Cependant, dans la réalité, les problèmes inhérents à leur vie sont bien plus nombreux.

Dans les années récentes, la criminalisation des équipages à cause d'accidents en mer (naufrages, pollution, etc.), leur abandon dans des ports étrangers sans nourriture et sans argent, les nouvelles restrictions dans les descentes à terre, le manque de sécurité et de protection, ainsi que les

embarquements de longue durée ont ajouté un stress et une angoisse ultérieurs à la vie non seulement de ces travailleurs, mais aussi à celle de leurs familles.

L'Apostolat de la Mer connaît les nombreuses situations inhumaines qui existent encore dans le monde des marins et il prend le parti des gens de la mer pour redire une fois encore que leurs droits humains et les droits du travail doivent être respectés. En rappelant notre récente déclaration sur la piraterie (26 mai 2011), nous désirons souligner l'importance que le secteur maritime (armateurs, Clubs P&I, etc.) travaille en contact étroit avec les Gouvernements, les organisations internationales et les agences de *welfare* pour mettre en œuvre les mesures préventives capables de garantir la sécurité de ces personnes. Et pour assurer une ultérieure protection à tous ceux qui travaillent dans le secteur maritime, nous nous adressons à tous les Gouvernements, afin qu'ils adoptent très rapidement la Convention du Bureau International du Travail (ILO) sur le travail des marins (MLC) 2006 et favorisent son entrée en vigueur. Dans le cas contraire, celle-ci aurait une valeur uniquement théorique, bien que restant l'un des résultats les plus significatifs de toute l'histoire des droits des marins.

Dans sa lutte pour la justice dans le monde des marins, l'Apostolat de la Mer est guidé par les principes évangéliques et par l'enseignement de la Doctrine sociale de l'Eglise. Les paroles avec lesquelles, le 17 avril 1922, le pape Pie XI approuvait et bénissait les premières *Constitutions et le Règlement de l'Apostolat de la Mer*, nous encouragent à poursuivre la mission "*d'expansion du ministère du monde maritime*" afin que l'Œuvre "*recueille la plus abondante moisson de fruits de salut*".

Quatre-vingt-dix ans après cet important événement dans l'histoire de l'Apostolat de la Mer, je suis heureux de vous annoncer que, du 19 au 23 novembre 2012, sera convoqué à Rome le XXIII^{ème} Congrès Mondial de l'Apostolat de la Mer, pour partager une réflexion sur les défis entraînés par les changements qui se produisent continuellement dans le monde maritime.

Enfin, en ce jour spécial consacré aux gens de la mer, je tiens à confier toutes les communautés maritimes et celles des pêcheurs à la maternelle protection de Marie, *Stella Maris*, en invoquant sur vous tous la bénédiction du Seigneur.

✠ Antonio Maria Vegliò

Président

✠ Joseph Kalathiparambil

Secrétaire

PONTIFICIO CONSEJO PARA LA PASTORAL

DE LOS EMIGRANTES E ITINERANTES

Mensaje para el

Domingo del Mar 2011

(10 de julio de 2011)

Queridos capellanes, voluntarios, amigos y bienhechores de la Obra del Apostolado del Mar,

La celebración del Domingo del Mar es una ocasión especial para acrecentar la conciencia, en las comunidades cristianas y en la sociedad en general, de lo indispensable que es el servicio que prestan los marítimos, y para hacer conocer el ministerio pastoral que, desde 1920, los capellanes y los voluntarios del Apostolado del Mar desarrollan en numerosos puertos del mundo.

“Mi presencia hoy en medio de vosotros quiere evidenciar que la Iglesia está cerca de vuestro lado, valora vuestro trabajo, a menudo peligroso y duro, conoce vuestras inquietudes y preocupaciones, apoya vuestros derechos, consuela vuestras soledades y vuestros anhelos”.

Estas palabras que el beato Juan Pablo II dirigió a los marítimos y a los pescadores en la ciudad de Fano (Italia), en la homilía del 12 de agosto de 1984, son un fuerte mensaje de esperanza para los cerca de millón y medio de marítimos de más de cien nacionalidades (dos tercios de los cuales de países en vías de desarrollo), que cotidianamente responden a las exigencias de la economía global transportando el 90% del comercio mundial.

A pesar de los grandes beneficios que para nuestra vida se derivan de su duro trabajo y de sus sacrificios, los marítimos son un colectivo del cual sabemos muy poco, excepto cuando los medios de comunicación se ocupan de ellos tras alguna tragedia en el mar o, más recientemente, por el aumento de buques atacados por piratas. En realidad, sin embargo, los problemas que afectan a sus vidas son mucho más numerosos.

En los últimos años, debido a la criminalización de las tripulaciones a causa de los accidentes marítimos (naufragios, contaminación, etc.), el abandono en puertos extranjeros sin comida ni dinero, las

nuevas restricciones para bajar a tierra, la falta de seguridad y protección, y los largos embarques han añadido más estrés y ansiedad no sólo a la vida de estos trabajadores, sino también a la de sus familias.

El Apostolado del Mar es consciente de las muchas situaciones inhumanas que aún persisten en el mundo marítimo y se pone al lado de la gente del mar para insistir en que sus derechos humanos y laborales deben ser respetados. Recordando nuestra reciente declaración sobre la piratería (26 de mayo de 2011), queremos subrayar la importancia de que la industria marítima (armadores, P&I Clubs, etc.) trabaje estrechamente con gobiernos, organizaciones internacionales y agencias de bienestar para poner en marcha medidas preventivas que garanticen la seguridad de estas personas. Y, para proporcionar ulterior protección a cuantos trabajan en el mar, hacemos un llamamiento a todos los gobiernos para que adopten cuanto antes el Convenio de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre el trabajo marítimo (MLC) de 2006 y favorezcan su entrada en vigor. De lo contrario éste sólo tendría un valor teórico, aun siendo uno de los resultados más importantes de toda la historia de los derechos de los marítimos.

En su lucha por la justicia en el mundo marítimo, el Apostolado del Mar está guiado por los principios evangélicos y por las enseñanzas de la Doctrina Social de la Iglesia. Las palabras con las que, el 17 de abril de 1922, el papa Pío XI aprobaba y bendecía las primeras *Constituciones y el Reglamento del Apostolado del Mar*, nos animan a continuar la misión “*de expansión de la pastoral marítima*” con el fin de que la Obra “*recoja una mies más abundante de frutos de salvación*”.

Noventa años después de aquel importante evento en la historia del Apostolado del Mar, tengo el honor de anunciar la convocatoria, en Roma, del XXIII Congreso Mundial del Apostolado del Mar, del 19 al 23 de noviembre de 2012, para reflexionar y compartir los desafíos que nacen de los continuos cambios en el mundo marítimo.

Finalmente, en este día especial dedicado a la gente del mar, confío las comunidades marítimas y pesqueras a la materna protección de María, *Stella Maris*, al tiempo que invoco sobre todos vosotros la bendición de Dios.

✠ Antonio Maria Vegliò

Presidente

✠ Joseph Kalathiparambil

Secretario

CONSELHO PONTIFÍCIO DA PASTORAL PARA OS MIGRANTES E ITINERANTES

Mensagem para o Domingo do Mar 2011

(10 de julho de 2011)

Estimados capelães, voluntários, amigos e benfeitores da Obra do Apostolado do Mar,

A celebração do Domingo do Mar é uma ocasião especial para as comunidades cristãs e a sociedade em geral, tomar conhecimento de quanto é indispensável o serviço que prestam os marinheiros, e conhecer a pastoral que, desde 1920, os Capelães e os voluntários do Apostolado do Mar desenvolvem em numerosos portos do mundo.

"A minha presença aqui hoje no meio de vós quer enfatizar que a Igreja vos está próxima, valoriza o vosso trabalho, muitas vezes perigosos e difíceis, conhece as vossas ansias e preocupações, apoia os vossos direitos, consola a vossa solidão e as vossas nostalgias".

Estas palavras que o Beato João Paulo II dirigiu aos marinheiros e aos pescadores da cidade de Fano (Ancona - Itália), durante a homilia de 12 de agosto de 1984, representam uma forte mensagem de esperança para os cerca de 1.5 milhões de marítimos de mais de 100 nacionalidades (dois terços dos quais são de países em via de desenvolvimento), que diariamente respondem às exigências da economia global transportando 90% do comércio mundial.

Não obstante os grandes benefícios que a nossa vida usufrui do trabalho árduo e dos sacrifícios dos marinheiros, estes são uma categoria da qual conhecemos muito pouco, exceto quando a mídia se ocupa deles após algumas tragédias no mar ou, mais recentemente, pelo aumento de navios atacados por piratas. Todavia, na realidade, os problemas que afetam suas vidas são bem mais numerosos.

Nos últimos anos, devido à criminalidade das tripulações por causa de acidentes marítimos (naufrágios, poluição, etc.), o abandono em portos estrangeiros sem comida e nem dinheiro, as novas restrições para descer em terra, a falta de segurança e proteção, e os embarques prolongados têm causado stress e ansia não somente à vida destes trabalhadores, mas também a de suas famílias.

O Apostolado do Mar tem conhecimento de muitas situações desumanas que ainda persistem no mundo marítimo e se coloca ao lado da “gente do mar” para insistir em que os seus direitos humanos e trabalhistas devem ser respeitados. Recordando a nossa recente declaração sobre a pirataria (26 de maio de 2011), queremos ressaltar a importância de que a indústria marítima (armadores, P&I Clubs, etc.) trabalhe em estreita colaboração com governos, organizações internacionais e agências de bem-estar para pôr em prática medidas preventivas a fim de garantir a segurança destas pessoas. E, para assegurar ulterior proteção para os que trabalham no mar, nos dirigimos a todos os Governos a fim de que adotem quanto antes a Convenção da Organização do Trabalho (OIT) sobre o Trabalho Marítimo (MLC) de 2006 e favoreçam a sua entrada em vigor. Do contrário, esta teria apenas valor teórico, mesmo sendo um dos resultados mais importantes de toda a história dos direitos dos marinheiros.

Em sua luta pela justiça no mundo marítimo, o Apostolado do Mar é guiado pelos princípios evangélicos e pelo ensinamento da Doutrina Social da Igreja. As palavras com as quais, em 17 de abril de 1922, o Papa Pio XI aprovava e abençoava as primeiras *Constituições e o Regulamento do apostolado do Mar*, nos animam a continuar a missão “*de expansão da pastoral marítima*”, a fim de que a Obra “*recolha uma messe abundante de frutos de salvação*”.

Noventa anos depois daquele importante evento na história do Apostolado Mar, tenho o prazer de anunciar a convocação, em Roma, do XXIII Congresso Mundial do Apostolado do Mar, de 19 a 23 de Novembro de 2012, para refletir e partilhar os desafios decorrentes das contínuas mudanças no mundo marítimo.

Finalmente, neste dia especial dedicado à “gente do mar”, confio as comunidades marítimas e, a da pesca à materna proteção de Maria, *Stella Maris*, enquanto invoco sobre todos vós a bênção de Deus.

✠ Antonio Maria Vegliò

Presidente

✠ Joseph Kalathiparambil

Secretário